

**Inf., VI, 1 – 21**

<p>Al tornar de la mente, che si chiuse dinanze a la pietà d'i due cognati, che di trestizia tutto mi confuse, novi tormenti e novi tormentati mi veggio intorno, come ch'io mi mova e ch'io mi volga, e come che io <i>guati</i>.<sup>1</sup> Io sono al terzo cerchio, de la piova eterna, maledetta, fredda e <i>greve</i><sup>2</sup>; regola e qualità mai non l'è nova. Grandine grossa, acqua <i>tinta</i><sup>3</sup> e neve per l'aere tenebroso <i>si riversa</i><sup>4</sup>; <i>pute</i><sup>5</sup> la terra che questo riceve. Cerbero, <i>fiera</i><sup>6</sup> crudele e <i>diversa</i><sup>7</sup>, con tre gole caninamente <i>latra</i><sup>8</sup> sopra la gente che <i>quivi</i><sup>9</sup> è sommersa. Li occhi ha <i>vermigli</i><sup>10</sup>, la barba unta e <i>atra</i><sup>11</sup> e 'l ventre largo, e unghiate le mani; graffia li spirti, iscoia ed isquatra. Urlar li fa la pioggia come cani; de l'un de' lati fanno a l'altro <i>schermo</i><sup>12</sup>; volgonsi spesso i miseri profani<sup>13</sup>.</p>	<p>Al tornar de la mente, che si chiuse dinanze a la pietà d'i due cognati, che di <i>tristizia</i> tutto mi confuse, novi tormenti e novi tormentati mi veggio intorno, come <i>ch'i' mi</i> mova e ch'io mi volga, e come che io <i>guati</i>. Io sono al terzo cerchio, <i>della</i> piova <i>eterna</i>, maledetta, fredda e <i>grieve</i>; regola e qualità mai non gli è nova. Grandine grossa, acqua tinta e neve per l'<i>aer</i> tenebroso si riversa; <i>pute</i> la terra che questo riceve. Cerbero, <i>fiera</i> crudele e <i>diversa</i>, con tre gole caninamente <i>latra</i> <i>sopra</i> la gente che <i>quivi</i> è <i>somersa</i>. <i>Gli</i> occhi <i>à</i> <i>vermigli</i>, la <b><i>bocca</i></b> unta e <i>atra</i> e 'l ventre largo, e unghiate le mani; graffia li spirti, <b><i>incuoia</i></b> ed isquatra. Urlar li fa la pioggia come cani; de l'un d'i lati fanno a l'altro schermo; volgonsi spesso i miseri profani.</p>
<p>podle vyd. <i>La Divina Commedia</i> secondo l'antica vulgata, a cura di Giorgio Petrocchi, Verona 1966</p>	<p>podle vydání <i>Dantis Alagherii Comedia</i>, edizione critica per cura di Federico Sanguineti, Sismel – Edizioni del Galluzzo, Firenze 2001</p>
<p>rukopisná tradice: 27 rukopisů před rokem 1355 vycházející z tradice α (toskánská) – nejstarším rukopisem <i>Trivulziano 1080</i> (r. 1337, kopista Francesco di ser Nardo z Barberina di Val d'Elsa)</p>	<p>rukopisná tradice: <i>Urbinate latino 366</i> (r. 1352), zona emiliana, emiliano-romgana, tradice β (set- tentrionale), kritická edice založená na 7 rukopisech (po kompletní <i>recensio</i>)</p>

<sup>1</sup> *guatare* < francké *wahten* (essere di guardia), guardare a lungo e insistentemente in modo minaccioso o mostrando stupore, interesse, disprezzo o paura (DELI).

<sup>2</sup> grave, pesante

<sup>3</sup> v jednom z významů *tingere*, obarvit, ušpinit, poskvřnit.

<sup>4</sup> vylévá se

<sup>5</sup> od *putire*, páchnout (< lat. *putēre*)

<sup>6</sup> lat. *fēra(m)*, belva o animale selvaggio, feroce.

<sup>7</sup> zvráčená

<sup>8</sup> lat. *latrāre*, abbaiare con forza e insitenza (DELI)

<sup>9</sup> lat. volg. \* (ēc)cu(m) ībi (ecco ivi), lì, là

<sup>10</sup> rosso intenso e acceso; z prov. *vermelh*, lat. *vermiculu(m)*

<sup>11</sup> lat. *ātru(m)*, nero, scuro

<sup>12</sup> od *schermire* < longob. *skirmjan*, proteggere; *schermo*, riparo, difesa

<sup>13</sup> před deštěm (na obranu – schermo) uhybají z jedné strany na druhou